



伊索寓言

[希腊] 伊索 等著 吴健平 于国畔 译

译
文
名
著
精
选

Эзоп

Басни Эзопа

伊索寓言

[希腊] 伊索 等著 吴健平 于国畔 译

译文名著精选

YIWEN CLASSICS

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言/(希腊)伊索等著;吴健平,于国畔译.

—上海:上海译文出版社,2012.4

(译文名著精选)

书名原文:Басни Эзопа

ISBN 978-7-5327-5713-8

I. ①伊… II. ①伊… ②吴… ③于… III. ①寓言—作品集—古希腊 IV. ①I545.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第016812号

Эзон

БАСНИ ЭЗОПА

伊索寓言

[希腊]伊索等 著 吴健平 于国畔 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

安徽新华印刷股份有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.5 插页 2 字数 130,000

2012年4月第1版 2012年4月第1次印刷

印数: 0,001—8,000册

ISBN 978-7-5327-5713-8/I·3373

定价: 20.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0551-5859480

译本序

伊索寓言是世界上最古老的寓言，反映了古代希腊人对生活和自然界的看法以及人与人之间的关系。伊索寓言对世界各国影响巨大，法国的拉封丹和俄国的克雷洛夫所创作的寓言中的一些动物的原型及基本情节均取材于伊索寓言。伊索被誉为“希腊寓言之父”、“西方寓言的开山鼻祖”。

伊索于公元前六世纪出生在爱琴海中的萨摩斯岛上，是奴隶主雅德蒙的奴隶。他从小爱讲故事，因为出众的智慧和渊博的学识而被赐为自由民。获得自由后，伊索经常出入小亚细亚吕底亚国王克洛伊索斯的宫廷，他的才能为国王所赏识，成为国王同希腊各城邦打交道的全权特使。在频繁的外交活动中，他的口才得到了进一步的发挥，他讲的寓言越来越受欢迎，名声也越来越大。但是一次出使德尔斐，被诬陷偷窃圣物，惨遭当地人杀害。伊索的一生就这么以悲剧而告终了，但他那些有着巨大生命力的寓言却代代相传，留存至今。在伊索离世两百多年后，也就是公元前三世纪左右，出现了第一部他的寓言集子，其中收集了两百多个故事，后来经不断编订，内容也逐渐扩充。

伊索寓言的与众不同之处在于，它的主角除了一般寓言中常见的拟人化的动植物之外，有很大比例是希腊神话人物，如爱神阿佛罗狄忒、主神宙斯、太阳神阿波罗等等。即使是动植物，也不全是狼和羊、狮子和狐狸、橡树和芦苇之类人们耳熟能详的形象，而是采用了读者比较陌生的蜣螂、银鼠、河狸、螽斯、芥菜、刺李等一百多种形象，通过它们的言论、举止、性格来刻画人生，这使得寓言的内容更加丰富，读来颇有新鲜感。此外，大多数寓言的开头或结尾都有一句充满哲理的箴言来

概括其深刻含义，以警世醒人。

在伊索寓言里我们可以看到丰富的主题和深刻的寓意。将近三十篇寓言提醒人们：世上存在着邪恶。寓言的中心人物是坏人，他们为所欲为，不断给人类制造灾难，对于这种人我们只能远远避开。有一篇寓言讲述了这样一个故事：银鼠爱上了一个英俊的小伙子，求爱神把它变成一个女人，可是当它成了一个美丽的少女，跟着小伙子回家去以后，却并未改变动物的本性，见到老鼠便“忘记了她在哪里，她现在是谁，从床上一下子朝老鼠扑去，想把它吃掉……”（见《银鼠和阿佛洛狄忒》）。这说明坏人的本性是改变不了的，即使改变也只是表面上收敛，一有风吹草动，他们的恶习就会暴露无遗，这也证实了一个人变坏容易变好难的道理。

命运变化莫测是伊索寓言的另一个主题。有一篇寓言说的是，有几个人乘船去远航，途中遭遇狂风恶浪，眼看大船就要沉没，航海者痛哭流涕，向众神祷告。可是等到风暴停息，躲过灾难之后，他们兴高采烈，摆酒庆贺，然而，正如舵手对他们说的：“高兴的时候我们也应该记住，风暴随时都会再次袭来！”（见《航海者》）寓言提醒人们，命运随时都会发生变化，人要善于适应环境，应该做到得意不要忘形，失意不要灰心。

伊索寓言还告诫人们，要善于识破欺骗的假象，有三十篇左右的寓言反映的是这个主题。比如鹿对自己头上大而又多权的犄角十分欣赏，对瘦弱的腿始终不满意，可是，当一头狮子来袭时，它认为没用的腿救了它，而它寄予希望的多权的角却让树枝缠住，使它无法继续奔跑，狮子一下就逮住了它（见《鹿和狮子》）。所以说，决不能被假象所迷惑，寄予希望的东西往往会致人于死命，不屑一顾的东西却常常能救人一命；花言巧语后面往往潜伏着不祥；看起来是庞然大物，常常一文不

值；吹嘘能创造奇迹的人，有时候连最简单的事情都做不成。因此，要善于识破戴假面具的坏人，远离两面三刀的伪君子。

贪欲是有害的，它会使人鬼迷心窍，无法识破事情的假象——这是伊索寓言的第四个主题。最有害的是贪财，它会使人失去理智，丢掉到手的東西，去追求得不到的东西；其次是虚伪、好色、嫉妒、轻信等等。在《狗和一块肉》这篇寓言里我们可以看到一条贪得无厌的狗：狗嘴里叼着一块肉过河，它在水中看到了自己的倒影，断定这是另一条狗叼着一块更大的肉，于是它扔掉自己嘴里的肉，扑过去抢夺另一条狗的肉。结果它既丢了原先那块肉，自然也没得到另一块肉。如果这条狗不是贪得无厌，觊觎根本不存在的水中倒映着的肉，它原来嘴里的那块肉也不会失去。由此而引出伊索寓言的第五个主题：摆脱贪欲，人最终就会明白：生活中最美好的就是知足常乐，不要去追求命中注定没有的东西。这个主题还包括这样一些生活准则：自己的事情只能依靠自己，依靠自己的劳动；选择朋友和帮手千万要谨慎，对朋友要知恩图报；要学会忍受生活中的艰难，善于从错误中吸取教训。

由此可见，伊索寓言的主题思想都是在总结生活经验后得出的教人处世做人的道理，某些道理至今依然适用。比如，我们从伊索寓言中可以悟出：在竞争激烈的商品经济社会中做人更要正直、善良、知足、廉洁。

此外，有一部分寓言对下层贫民和奴隶寄予了深深的同情，在伊索笔下的人物身上，叛逆精神得到了充分的体现，而统治阶级的残暴面目也暴露无遗。

值得注意的是，伊索寓言中还有许多孪生寓言，它们题材相同，主人公却不同，比如有两篇寓言分别说的是：翠鸟害怕陆地上有危险，在海边找到了避难所，谁知道这里比陆地更危险；鹿对陆地时刻防备着，怕

那儿会出现灾难，而把大海当做避难所，谁知道大海却要危险得多（见《翠鸟》、《鹿》）。即使是同一个主人公，在不同的寓言中，因为性格不同，故事情节也不同。同样一只蚂蚁，在一篇寓言中是聪明的，在另一篇寓言中却是愚蠢的。同样的乌龟在两篇寓言中也是截然不同的。

伊索寓言的语言简洁明快，通俗易懂，形式短小精悍，形象生动逼真，风格多种多样，这使得它更加容易为现代人所接受。当然，由于时代的烙印，伊索寓言中不免存在一些消极的东西，如在强调命运多变，要满足现状的同时宣扬了“宿命论”的思想。但它的主流是积极向上的，是富有教益的。

如果说拉封丹的寓言体现了法兰西人民的朴实，克雷洛夫的寓言反映了俄罗斯人民“智慧的快乐的狡猾”，那么伊索寓言表现的则是希腊精神：希腊人对整体感、个人完善和享受生活乐趣的热爱，德尔斐的阿波罗神庙内镌刻的两条警句“自知”、“节制”就是对这一精神的概括。伊索寓言是那个时代的产物，反映了他所生活的国家和土地上大多数人的精神面貌，歌颂了真善美，鞭挞了假恶丑，向读者传授了生活的真谛，具有深刻的现实意义，无论就其思想性还是艺术性来说，它们对后世寓言发展的影响是非常巨大的。今天，伊索寓言已经家喻户晓，常被用来阐述人生道理，不仅深受广大少年儿童喜爱，也是成年人茶余饭后阅读的经典之作。

这本《伊索寓言》除了选收伊索的精彩寓言，还收进了另两个希腊寓言作家费德鲁斯和巴布里乌斯的寓言，共计五百二十九篇。

吴健平

二〇〇七年二月

目 录

伊索寓言

1. 老雕和狐狸	003
2. 老雕、寒鸦和牧羊人	003
3. 老雕和蜣螂	004
4. 夜莺和苍鹰	005
5. 负债人	005
6. 野山羊和牧羊人	006
7. 猫和母鸡	007
8. 伊索在船厂	007
9. 狐狸和山羊	007
10. 狐狸和狮子	008
11. 渔夫	008
12. 狐狸和雪豹	009
13. 渔夫们	009
14. 狐狸和猴子	010

15. 狐狸和葡萄	010
16. 猫和公鸡	011
17. 失去尾巴的狐狸	011
18. 狐狸和刺李	012
19. 狐狸和鳄鱼	012
20. 渔夫们	012
21. 狐狸和天牛	013
22. 公鸡和秧鸡	013
23. 变胖的狐狸	014
24. 翠鸟	014
25. 渔夫	015
26. 狐狸和面具	015
27. 骗子	016
28. 烧炭工和印染工	016
29. 经历过海难的人们	017
30. 凶手	017
31. 爱吹牛的全能运动员	017
32. 许诺不兑现的人	018
33. 人和萨堤罗斯	018
34. 奸诈的人	019
35. 瞎子	019
36. 牧人和狼	020
37. 燕子和鸟儿们	020
38. 占星家	021

39. 狐狸和狗	021
40. 农民和他的孩子们	022
41. 青蛙	022
42. 青蛙请求派个国王	022
43. 犍牛和车轴	023
44. 北风和太阳	023
45. 贪吃内脏的男孩	024
46. 黄雀	024
47. 银鼠和阿佛洛狄忒	025
48. 农夫与蛇	025
49. 农夫与狗	026
50. 农夫和他的儿子们	026
51. 蜗牛	027
52. 女主人和女仆	027
53. 算命的女人	028
54. 老婆婆和大夫	028
55. 女人和母鸡	029
56. 银鼠	029
57. 老头和死神	029
58. 农夫和命运女神	030
59. 海豚和鲑鱼	030
60. 演说家得马特	031
61. 被狗咬过的人	031
62. 过路人和熊	032

63. 小伙子和肉商	032
64. 两个过路人	033
65. 两个敌人	033
66. 两只青蛙	034
67. 橡树和芦苇	034
68. 寻找金狮子的胆小鬼	034
69. 养蜂人	035
70. 海豚和猴子	035
71. 鹿和狮子	036
72. 鹿	037
73. 鹿和狮子	037
74. 鹿和葡萄	038
75. 航海者	038
76. 猫和老鼠	039
77. 苍蝇	039
78. 狐狸和猴子	040
79. 驴、公鸡和狮子	040
80. 猴子和骆驼	041
81. 两只螻蛄	041
82. 小猪和母羊	042
83. 百舌鸟	042
84. 下金蛋的母鹅	042
85. 赫耳墨斯和雕塑家	043
86. 赫耳墨斯和提瑞西阿斯	043

87. 蝮蛇和水蛇	044
88. 狗和主人	045
89. 两条狗	045
90. 蝮蛇和锯子	046
91. 父亲和两个女儿	046
92. 丈夫和妻子	047
93. 狼和小山羊	047
94. 卖雕像的人	048
95. 宙斯、普罗米修斯、雅典娜和莫摩斯	048
96. 寒鸦和众鸟	049
97. 赫耳墨斯和大地	049
98. 赫耳墨斯	050
99. 宙斯和阿波罗	050
100. 马、牛、狗和人	050
101. 宙斯和乌龟	051
102. 宙斯和狐狸	052
103. 宙斯和人类	052
104. 宙斯和羞耻	052
105. 英雄	053
106. 赫拉克勒斯和普路托斯	053
107. 蚂蚁和蜚螂	054
108. 金枪鱼和海豚	054
109. 医生和病人	055
110. 捕鸟人和眼镜蛇	055

111. 螃蟹和狐狸	056
112. 骆驼和宙斯	056
113. 河狸	057
114. 种菜人	057
115. 种菜人和狗	057
116. 基萨拉琴手	058
117. 小偷和公鸡	058
118. 寒鸦和渡鸦	059
119. 渡鸦和狐狸	059
120. 乌鸦和渡鸦	060
121. 寒鸦和狐狸	060
122. 乌鸦和狗	061
123. 渡鸦和蛇	061
124. 寒鸦和鸽子	061
125. 肚子和双腿	062
126. 流亡的寒鸦	062
127. 猎狗和狐狸	063
128. 狗和一块肉	063
129. 狗和狼	064
130. 饥饿的狗	064
131. 狗和兔子	064
132. 蚊子和公牛	065
133. 兔子和青蛙	065
134. 海鸥和老鹰	066

135. 狮子和农夫	066
136. 狮子和青蛙	067
137. 狮子和狐狸	067
138. 狮子和公牛	068
139. 狮子和农夫	068
140. 狮子和海豚	069
141. 害怕老鼠的狮子	069
142. 狮子和熊	070
143. 狮子和兔子	070
144. 狮子、驴子和狐狸	071
145. 狮子和老鼠	071
146. 狮子和驴子	072
147. 强盗和桑树	072
148. 狼群和羊群	073
149. 狼和马	073
150. 狼和小绵羊	074
151. 狼和白鹭	074
152. 狼和山羊	076
153. 狼和老妇人	076
154. 狼和绵羊	077
155. 狼和绵羊	077
156. 算命先生	078
157. 男孩和渡鸦	078
158. 蜜蜂和宙斯	079

159. 库柏勒的祭司们	079
160. 鼯鼠和银鼠	079
161. 蚂蚁	080
162. 遇难的人和大海	080
163. 挥霍者和燕子	081
164. 蝙蝠、刺李和潜鸭	081
165. 蝙蝠和银鼠	082
166. 砍柴人和赫耳墨斯	082
167. 过路人和命运女神	083
168. 两个过路人和梧桐树	084
169. 过路人和蝰蛇	084
170. 两个过路人	085
171. 过路人和赫耳墨斯	085
172. 驴子和花匠	086
173. 驮盐的驴子	086
174. 驴子和骡子	087
175. 驮着雕像的驴子	087
176. 野驴	088
177. 驴子和知了	088
178. 驴子们和宙斯	088
179. 驴子和赶驴人	089
180. 驴子和狼	089
181. 披着狮子皮的驴子	090
182. 驴子和青蛙们	090

183. 驴子、渡鸦和狼	091
184. 驴子、狐狸和狮子	091
185. 母鸡和燕子	091
186. 捕鸟人和百灵鸟	092
187. 捕鸟人和鹳	092
188. 骆驼	093
189. 蛇和蟹	093
190. 蛇、银鼠和小家鼠	094
191. 被人踩的蛇	094
192. 抓到蠢斯的男孩	094
193. 偷东西的男孩和他的母亲	095
194. 想喝水的鸽子	095
195. 鸽子和乌鸦	096
196. 猴子和渔夫们	096
197. 富翁和皮匠	096
198. 富翁和哭灵者	097
199. 牧人和狗	097
200. 牧人和大海	098
201. 牧人和羊群	098
202. 牧人和小狼	099
203. 撒谎取乐的牧人	099
204. 游泳的男孩	100
205. 剪了毛的绵羊	100
206. 石榴树、苹果树和李树	100

207. 鼯鼠	101
208. 胡蜂、秧鸡和农夫	101
209. 胡蜂和蛇	102
210. 公牛和野山羊	102
211. 猴子的孩子	102
212. 孔雀和寒鸦	103
213. 骆驼、大象和猴子	103
214. 宙斯和蛇	104
215. 猪和狗	104
216. 野猪和狐狸	104
217. 守财奴	105
218. 乌龟和兔子	105
219. 燕子和蛇	106
220. 白鹅和仙鹤	106
221. 燕子和乌鸦	106
222. 乌龟和老雕	107
223. 跳蚤和大力士	107
224. 门德雷斯河畔的狐狸	108
225. 天鹅	108
226. 狼和牧人	109
227. 蚂蚁和鸽子	109
228. 两个过路人和渡鸦	111
229. 买驴	111
230. 家鸽和野鸽	112